Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na ciebie,\* mój panie, królu, zwrócone są oczy całego Izraela, abyś im ogłosił, kto po nim zasiądzie na tronie mojego pana, króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz na ciebie, królu, mój panie, zwrócone są oczy Izraela. Ludzie czekają, byś ogłosił, kto po królu, moim panu, zasiądzie na jego tronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ty, mój panie, królu, *wiesz*, że oczy całego Izraela są zwrócone na ciebie, abyś im oznajmił, kto zasiądzie na tronie mego pana, króla, po nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ty królu, panie mój, wiesz, iż się oczy wszystkiego Izraela oglądają na cię, abyś im oznajmił, kto będzie siedział na stolicy króla, pana mego, po tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jednak, panie mój, królu, na cię się oglądają oczy wszytkiego Izraela, żebyś im oznajmił, kto ma siedzieć na stolicy twojej, królu, panie mój, po tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tyś, panie mój, królem! Na ciebie zwrócone są oczy całego Izraela, abyś im oznajmił, kto będzie zasiadać na tronie pana mego, króla, po nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ciebie, panie mój, królu, zwrócone są oczy całego Izraela, abyś im ogłosił, kto zasiądzie na tronie mojego pana, króla, po nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przecież to ty, mój panie, jesteś królem! Oczy całego Izraela są zwrócone na ciebie, abyś ogłosił, kto zasiądzie po tobie na tronie mojego pana, króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz na ciebie, mój panie, królu, patrzy cały Izrael, abyś sam powiedział, kto będzie następcą tronu po tobie, panie mój, królu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem na ciebie, panie mój, królu [są zwrócone] oczy całego Izraela, abyś im oznajmił, kto będzie następcą tronu pana mojego, króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, мій пане царю, очі всього Ізраїля на тобі, щоб сповістити їм хто сидітиме на престолі мого пана царя після нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przecież na ciebie, mój panie i królu, zwrócone są oczy całego Israela, abyś im powiedział kto po tobie zasiądzie na tronie mojego pana króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty, panie mój, królu – oczy całego Izraela są zwrócone na ciebie, żebyś im powiedział, kto zasiądzie na tronie mojego pana, króla, po nim. |

1. 1) ciebie : być może w tym przyp. zamiast ciebie, אַּתָה , powinno być: a teraz, עַּתָה . [↑](#footnote-ref-2)